

8.15 The Structure of a Dialect Dictionary of Agricultural Vocabulary in Tamil

S. Raja, Annamalai University, Annamalai Nagar, Tamilnadu, India

Abstract— In the present scenario of science and technology advancements several indigenous occupational vocabularies are being replaced gradually by English. This often leads to replacement of culturally related vocabulary like occupational items with textural hybridity. In this context, this paper mainly focuses on various issues related to textural hybridity in Tamil agricultural vocabulary. Apart from this, this paper shows the significance of dialect surveys and the compilation of a dialect dictionary. The significance of dialect surveys is to bring out the variant forms of different regions. Recent research in the field of metalexigraphy, based on the structure of the dictionaries identified by Hausmann and Wiegand (1989), and Weigand (1989), are made use of in this study.

I. INTRODUCTION

This paper shows the significance of dialect surveys and the compilation of a dialect dictionary. The significance of dialect surveys is to bring out the variant forms of different regions. Recent research in the field of metalexigraphy has focused on the structure of the dictionaries identified by Hausmann and Wiegand (1989) and Weigand (1989).

The proposed dictionary will examine the different structures of a dictionary the macrostructure. Here the macrostructure is the selection of lemma sign in the spoken variety only. The microstructure of the proposed dictionary has two important structures; the information structure is not a lexicographic definition but the lexical description given by the farmers in Tamil. Another important structure in the microstructure is providing the variation found in the different dialect regions. This is the main aim of the proposed dictionary. For this, the microstructure may be different when compared with the microstructure of a general monolingual dictionary. Here all the variant forms are clearly marked by different labels. These variants are treated in the microstructure as dialect variant form (DVF).

Lexicography is an applied field, the theoretical background for which is provided by linguistics. Almost all the branches of linguistics provide information for the making of a dictionary. Phonetics and phonology are useful for providing information about the pronunciation standardization of the script and alterations in the form of headwords. Grammar (morphology and syntax) is essential for providing grammatical information of different types, like parts of speech of words, gender distinction and causal relation of nouns, conjugation of verbs, etc. Dialectology,

Sociolinguistics, Psycholinguistics etc. are useful in giving usage and oilier types of labels to the headwords. But the branch of linguistics which is most important for the compilation of dictionaries is semantics, especially lexical semantics, as meaning is the central and vital component in the structure of a dictionary entry. This paper mainly focuses on the method of preparation of an article or dictionary entry for agricultural vocabulary in Tamil.

II. DICTIONARY DEFINITION

According to the Oxford English Dictionary (OED), the word 'dictionary' is derived from the Latin form 'dictionarius', used in 1225 by English poet and grammarian Joannes de Garlandia (John of Garland) as the 'title of a collection of Latin vocables' and the word 'dictionarium' is used about a century later by Peter Bechorius (or Becharius). The first recorded appearance of the word dictionary as such is dated to 1526 by the OED; later the word was used by Thomas Elyot in 1538. The French word dictionnaire seems to have been used for the first time by Robert Estienne in 1539 (Bejoint, 2004).

In Webster's third new international dictionary (W3) the definition of dictionary is slightly more detailed, but very similar: 'A reference book containing words usually alphabetically arranged along with information about their forms, pronunciation, functions, etymologies, meanings, and syntactic and idiomatic use.'

Matore (1968) finds all definitions of dictionary in dictionaries less than satisfactory. The only one that satisfies him is the one that is proposed by the OED. It runs: 'A book dealing with the individual words of a language (or certain specified classes of them), so as to set forth their orthography, pronunciation, signification and use, their synonyms, derivation and history, or at least some of these facts: for convenience of reference, the words are arranged in some stated order, now, in most languages, alphabetical; and in larger dictionaries the information given is illustrated by questions from literature'.

Zgusta (1971) uses a slightly more precise formulation: 'A dictionary is a systematically arranged list of socialized linguistic forms compiled from the speech-habits of a given speech-community and commented on by the author in such a way that a qualified reader understands the meaning of each separate form, and is informed of the relevant facts concerning the function of that form in its community'.

S. Raja is with CAS in Linguistics, Annamalai University, Annamalai Nagar, Tamilnadu, India (e-mail: kiranraja_ling@yahoo.co.in).

III. DICTIONARY TYPOLOGY

Zgusta (1971) opined that when a lexicographer sets out to compile a dictionary, he has to take two basic decisions (1) what part of the total vocabulary of a language the proposed dictionary will cover and (2) of what type the proposed dictionary will belong. Both the aspects of typological classification of dictionaries are quite useful in understanding the classification and locating the proposed dictionary. Dictionaries can be classified into various types on the basis of different criteria. Zgusta classifies dictionaries into two major divisions namely, linguistic and non-linguistic dictionaries. The linguistic dictionaries are concerned with the words or lexical units of languages, called word books. The non-linguistic dictionaries are not concerned with the words, but with realia or denotata (thing) and they are called encyclopedias, or thing books.

Classification of linguistic dictionaries has been attempted by a number of scholars such as Shcherba (1940), Sebeok (1962), Malkiel (1967), Comyn (1967), Gelb (1968), Zgusta (1971), Al Kasimi (1977), Singh (1982), and Svensen (1993). Contrasting features of dictionary typology are divided into two basic classes, viz. internal features and external features. The internal features are concerned with the aspects of the nature of language such as paradigmatic vs. syntagmatic contrast, aspects of form/meaning, time and area of vocabulary covered. External features are concerned with the target group or user of the dictionary for whom the dictionary is compiled *i.e.*, size, purpose, arrangement of entries or words, number of languages, etc. Internal features are theoretical in nature, whereas the external features are applicational or concerned with the use or practical utility of the dictionary.

IV. METHODOLOGY

Agricultural vocabulary have been collected from fifty points comprising of the five major dialect regions of Tamil Nadu, namely, (1) Eastern dialect, (2) Western dialect, (3) Northern dialect, (4) Southern dialect, and (5) Central dialect. The distance between each point was twenty five to thirty kilometres distance. Informants were selected from densely populated areas. The informants are of different age groups and caste groups, both male and female. Old persons in the age group of fifty to seventy who have no educational background were also selected. Lexical items relating to various agricultural areas like soil, irrigation, water lifting instruments, weather and season, ploughing, leveling the field, seeds, crops, harvesting, manure, cattle, etc. were included in the detailed questionnaire which was prepared for this purpose. The questionnaire contained 527 direct questions. In addition to this, a number of

additional questions were also asked to collect sufficient data. The data were recorded in a tape-recorder. Data were analyzed and presented in the form of a dictionary format.

V. DESCRIPTION OF LEXICAL MEANING

Zgusta (1971) says that there are four basic instruments which are used for the description of lexical meanings. They are: (1) The lexicographic definition, (2) synonyms, (3) exemplification, and (4) glosses and labels. A number of other theoreticians include synonyms as a kind of definition (Svensen, 1993; Kipfer, 1984 Landau, 1989; Hartmann and James, 1998). What Zgusta calls exemplification, others such as Landau (1989) refer to as illustrative quotations, Ilson (1986) as illustrative phrase, Svensen (1993) as examples of usage and Kipfer (1984) calls illustration or exemplification used as the organic part of the definition within parenthesis.

Label is another instrument used to describe the lexical meaning, especially in the compilation of a dialect dictionary (proposed dictionary) and in connotation. Zgusta regards labels as a species of glosses. But others such as Svensen (1993) discuss it separately, while Landau (1989) and Kipfer (1984) describe it as a part of usage.

VI. LEXICOGRAPHIC DEFINITION

There are different types of lexicographic definitions (1) Paraphrase, (2) Referential/ analytical/ intentional definition, (3) extensional definition, (4) formulaic definition, and (5) definition by synonyms. The second type, what Zgusta (1971) calls lexicographic definition, Ilson (1986) calls as referential or analytical definition, while Svensen (1993) calls intentional definition, which are modified versions of lexical definitions 'genus proximum' and 'differentia specifica'. The concept represented by the headword is called the definiendum and the definition (verbal description) is called the definiens. Intention denotes the content of the concept which is defined as the combination of distinctive features or what Zgusta calls criterial features which the concept comprises. It expresses a generic conceptual relationship whereby concepts are arranged in classes according to similarities and differences noted between them. This has resulted in a hierarchical system with super-ordinate (hyperonym), sub-ordinate (hyponym), and co-ordinate (co-hyponym) concepts. The process of definition involves stating the super ordinate concept next to definiendum, *i.e.*, (genus proximum) together with at least one distinctive feature typical of the definiendum (differentia specificum) (Svensen, 1993). This type of

definition is useful to explain a class of related words constituting a set of hyponymy with or without superordinates, meronyms and also preparing a dialect dictionary.

e.g., *kiLai*(n) 'marattin oru paakaml/pakuti'

'branch is a part of tree'

Ital(n) 'puuvin oru pakutil paakam'

'petal is a part of flower'

VII. COMPONENT PARTS AND STRUCTURE OF A DICTIONARY

The present article focuses on the dictionary type in general and very particular to the structure of an entry. The word 'dictionary' has two meanings in a textural manner, i.e., (1) the whole book and (2) the word list, which constitutes the main part of the book. Both of them have two structures, the textural book structure and the textural word list structure, respectively. The word has several important units and structures. The basic unit of the dictionary is the treatment unit. The treatment units have a form and information relating to that form are brought together. The relation of form and information is that of topic and comment (Hausmann and Wiegand, 1989).

A form and information relating to a form are brought together under the addressing procedure. Each information item is addressed to a form called address. In any dictionary the most important item is the definition, but there may be hundreds of other information types, i.e., items. The most important address is lemma (headword or entry word), because the lemma belongs to the alphabetical access structure of the dictionary. Normally all the ordered set of lemmata of the dictionary forms the macrostructure. The lemma and the whole set of information items, which are addressed to the lemma, form the dictionary article. The macrostructure is the relative arrangement of the stock of lemmata in the word list (cf. Svensen 1993,

Bengenholtz 1995). The macrostructure is the overall list structure which allows the compiler and the user to locate information in a reference work. "It is the macrostructure that determines under which lemma the lexicographical item is to be found" (Hausmann & Wiegand 1986). The macrostructure may have a single central word list or additional word lists. The arrangement of words in the macrostructure can be fully alphabetic or systematic (conceptual grouping) or a combination of both. The macrostructure of the proposed dictionary has a central word list. Normally speaking, the structure of information within the article is called the microstructure.

The proposed dictionary entry is given in the following format. The headword or article is given in Tamil script with bold letters, followed by the phonemic script (transliteration). The grammatical indication is also given and in addition to this, the English equivalent is also provided. After that, the lexicographic description is given in Tamil, which is added for better understanding of the target language group (Tamil language group). Many types of dictionaries will have the same structure but the proposed dialect has a different structure. That is, in addition to the lexicographic description, the variations found in the different regions are also presented in the same entry. Those variations are labeled. Such type of arrangement is called niching. It means a strict-alphabetical clustering of lemmata or articles that may or may not be semantically related. All the variant forms also find a place in the dictionary entry. There the description or definitions are cross-referenced. If there is no variation in any district to the headword, then it is believed that the speakers of particular district use the same form (i.e., the central region form). In such cases, no form is given in that entry. Since the central region (Thanjavur) has the standard spoken variety, the headword is given in that variety only. All the regions are labeled according to the nesting method. The sample entries are also given.

VIII. GUIDE TO THE INNER STRUCTURE OF THE PROPOSED DICTIONARY

1	2	3	4	6
மண் வெட்டி	manvetti	ஊ.	spade	(மண்ணை வெட்டுவதற்குப் பயன்படும் வகையில்) காய்ப் மரத்தாலும்
		5		7 8 10
				வெட்டும் பகுதி இருப்பத் தகட்டாலும் செய்த ஒரு விவசாயக் கருவி. மம்டி
				mamti (தீவு), (வே.)
				7 8 10 9 7 8
மம்பட்டி	mampatti	(தே.), (தீகுநெல்), (கீ.), (பது.)	(~ கொளச்சி மம்முட்டி தன்)	மம்புட்டி
				mamputti
				10 7 8 10 7 8 10
(தன்), (தீகுச்), (தீகுநெல்), மம்முட்டி	mammutti	(பெ.), சனூக்க	canukka	சனிக்கி
				canikki (தே.)
				7 8 10 7 8 10 7 8 10
நம்பட்டி	nampatti	(ஈரம.), மமட்டி	mamati	(முத்து.), (பது.), (நா.), கைகொட்டு
				kaikottu (கட.)
				7 8 10 7 8 10 7 8
மமுட்டி	namutti	(தே.), (வே.), (நாக.), (நா.), (கட.), (தன்), கொத்து	kottu	(கட.)
				vampatti
				10 7 8 10 7 8 10 7 8
				(கா.), (பது.)

மொளக்குச்சி அடி molakkucci adi ஊ. புதிதாக நடும் தேயிலை செடி சாயாமல் இணைத்துக் கட்டுவதற்காக செடி ஒரம் நடப்படும் சிறு குச்சி. (கீ.)

1. Head word/entry word (in BOLD script)
2. Phonemic Transcription
3. Grammatical Item
4. English Equivalent
5. Definition
6. Semantic gloss
7. Lexical variation
8. Phonemic transcription of variant form
9. ~ cross-reference
10. Label Item
11. Sub-label Item

IX. CONCLUSION

Due to the influence of science and technology, many new technical terms in English come into existence in almost all fields of Tamil. Because of this reason, much native vocabulary of indigenous occupations are slowly getting replaced by English language. This may lead to permanent loss of the rich occupational vocabulary in Tamil. This study will be quite helpful in preserving the occupational vocabulary in Tamil and recording it in a dictionary format for future purpose. This study may provide a model for the future survey and to record the various occupational vocabularies in Tamil.

APPENDIX

SAMPLE ENTRIES OF THE TAMIL AGRICULTURAL DICTIONARY

கழிகோர மயடமைடிசய **கெ** கோரை அறுவடை செய்யும் போது பயன்றும் போனக் கோரை. (நா.)

கழிச்சிவிடு மயடமைஉளரை"ர **கி** (பார்க்க-அண்டகழி). (கே.)

கழிச்சிவுடு மயடமைஉளரை"ர **கி** சுத்தம் செய்யும் பொருட்டு மண் வெட்டியால் வரப்பை கழித்து வயலின் உள்பக்கம் போடுதல். (கெ.)

கழிமட மயடமைஅய"ய **கெ** (பார்க்க-வடிமட). (நா.)

கழுத்துக்கட்டி மயடவவரமய"ய **கெ** மாட்டை ஒன்றோடு ஒன்று/ஒன்றில் பிணைத்துக் கட்டுவதற்காக மாட்டின் கழுத்தில் கட்டப்படும் கயிறு. / **தலகயிறு** வயடயமயலகைர (நா.). **தலகயிறு** வயடயமயலகைர (கெ.)

கள மயடய **கெ** நெற்பயிரில் முளைக்கும் பயிர் அல்லாத செடி. (திருவ), (கெ.), (கரு.).

களஎடு மயடயந"ர **கி** 1) நெற்பயிரில் முளைத்துள்ள பயிர் அல்லாத செடி புற்களை வேரோடு எடுத்தல். (பார்க்க-களபறி). (கரு.), (கரு.), (கட.), (ம.), (விரு.), (கே.), (கெ.), (சிவ.). **களபறி** மயடயயகை, **களஅளக** மயடயயயஉர (கரு.). **களபறி** மயடயயகை (கரு.), (திருவ), (கே.). **களபெறுக்கு** மயடயந"ரமமர, **களவாங்கு** மயடயயயகுமர (கே.). **களதடவு** மயடயயய"யளர, **களதொலவு** மயடயவடிபளர (நா.). 2) சேற்று வயலில் ஏர் உழுதப்பின் அழுகி கிடக்கும் புல் மற்றும் தூசுகளை கைகளால் அறித்தல். (கா.). 3) களக்கொத்தியால் கொத்தி களைகளை எடுத்தல். (நீ.). 4) மரவள்ளிக் கிழங்கு நன்றாகவிட்டு வளர்வதற்காக அதன் வேர்ப் பகுதியை களைக்கொட்டினால் கொத்தி விடுதல். (நா.)

களஎடுக்கும்மிஷின் மயடயந"ரமமரஅஅகை **கெ** கயறுகட்டி வரிசை வரிசையாக நடும் புதுமுறை ஒற்றை நாற்று நடவில் முளைத்துள்ள களைகளை எடுக்கும் இயந்திரம்.

களக்கநடு மயடயமயயயே"ர **கி** இடைவெளிவிட்டு அகலமாக நடுதல். (திருநெல்.).

களக்கொள்ளி மயடயமடிடடை **கெ** களைகளை அழிப்பதற்காகப் பயன்படும் ஒருவகை இரசாயன மருந்து. (திருநெல்.), (கட.), (நா.)

களங்கூட்டு மயடயகுமர"ர **கி** விளக்கமாற்றால் கதிரடித்த நெற்களத்தைக் கூட்டுதல்.

களஞ்சியம் மய"ய;உளையஅ **கெ** வீட்டின் உள்பக்க சுவரை ஒட்டி பலகை/செங்கற்கலால் தடுத்து தானியங்கள் சேமிப்பதற்காக அமைக்கப்படும் கொள்கலன். (கா.) (படம்). **களஞ்சம்** மயடமைஅயஅ (கரு.)

களத்துநெல்லு மயடயவவரநேடர **கெ** நெற்கதிரிலிருந்து நெல்லைப் பிரித்தெடுக்கும் போது களத்தில் சிதறிகிடக்கும் நெல். (நா.)

களத்துமேடு மயடயவவரஅநந"ர **கெ** ஏரிநீர் பாய்ந்து சாகுபடி செய்யமுடியாத திடல்பகுதி. (கே.)

களப்பாச்சிநெல் மயடய"யயஉஉளநேட **கெ** (பார்க்க-கலப்பு கதிர்). (கரு.).

களம் மயடயஅ **கெ** 1) நெற்கதிரிலிருந்து நெல்மணியை பிரித்தெடுத்து சுத்தம் செய்யக் கூடிய இடம். (கே.), (நாக.), (நா.), (விரு.), (கா.). 2) செடியிலிருந்து ஆய்ந்த கடலையைக் கொட்டுவதற்காக தரையில் சிரியதாக வட்ட வடிவில் சுத்தம் செய்த இடம். (கெ.)

களா மயடய **கெ** வெண்மையானப் பூக்களையும் சிவப்பு நிறக் காய் மற்றும் கருமை நிற பழங்களையும் உடைய முட்கள் நிறைந்த ஒரு மூலிகைச் செடி. (மூ.)

களி மயடய **கெ** (வேலையாட்களுக்கு மதிய வேலையில் கொடுக்க) கம்பு மாவில் உருண்டை வடிவில் செய்யப்பட்ட ஒரு உணவு. (பார்க்க-கூழ்) (கே.)

களிமண் மயடமைஅயே **களிமண்ணு** மயடமைஅயே **கெ** அதிக ஈரத்தன்மையை பிடித்து வைத்துள்ள ஒருவகை மண். (கரு.), (கே.)

களியாப்பாட்டம் மயடமைய"யய"யஅ **கெ** திருநெல்வேலி மாவட்டம் புளியாரப் பகுதியில் உள்ள தேவஸ்தானத்திற்கு சொந்தமான நிலத்தில் சாகுபடி செய்பவர்கள் விளைந்தாலும் விளையாவிட்டாலும் தேவஸ்தானத்திற்கு நெல் அளக்கவேண்டும் என்று விதிக்கப்பட்ட ஒரு ஒப்பந்தம். (திருநெல்.)

களிவா¹ மயடமைய **கெ** அதிகநீர் பிடிப்புத் தன்மைக் கொண்ட சேற்றுப்பகுதி.

களிவா² மயடமைய **கெ** விரைவாக ஈரத்தன்மையை இழந்து வரும் ஒருவகை மண். (கரு.).

களை மயடய **கி** தானிய விதைகளை நீரில் விட்டு அழுக்கு அகலுமாறு கைகளால் பிசைதல்.

மண்டுதல் அயே"ரவயட **தொ.கெ** களை /பயிர் பழுதில்லாமல் (செடிகள்) முளைத்து வளருதல்.

மண்ணஉருவு அயயேரசரளர **கி** மரவள்ளிக் குச்சி சாயாமல் இருக்கவும், நன்றாகக் கிழங்கு விடவும், மண்வெட்டியால் (பக்கத்தில் இருக்கும்) மண் இழுத்து செடியிது அணைத்தல். (கா.)

மண்ண எறக்குதல் அயயே நயகயமமரவயட **தொ.கெ** பட்டத்தில் பதித்த கரும்பின் இருபக்கத்தில் உள்ள மண்ணை கொத்தி சரித்து விடுதல். (கட.)

மண்ணனை அயயேயேயே **கி** 1) மரவள்ளிக் கிழங்கின் செடிகள் நன்றாக கிழங்குவிடவும் வளரவும் அச்செடியின்

148

தொள, பூட்டாங்கயிறு, ஒட்டுமேழி.) (திருநெல்.), (கட.), (பார்க்க-
மரக்கலப்ப.) (பெ.) புழுதிகலப்ப 'ரூரவமையடய' (பாகம்-ஏர்கால்,
மேலி, ஆப்பு, கொண்டி, கொலு, கலப்ப, நெகத்தடி,
அடிவடம், எதுவடம்) / மரக்கலப்ப அபசயமமயடய'ய (சிவ)

மரக்கா அபசயமமய பெ. 1) தானியங்கள் அளக்கக்கூடிய
நான்குபடி கொள்ளவு கொண்ட ஒருவகை
முகத்தலளவைக் கருவி. 2) அக்கருவி கொள்ளவு
கொண்ட ஓர் அளவு (ஐயீன்). (தூ.), (தே.), (சிவ), (விரு.), (புது.),
(கட.), (தஞ்.), (திருவ.), (தஞ்.), (திருநெல்.) (புலி.), (ம.). மரைக்கா
அபசயமமயடய (நா.). 2) 5 சேர்/7தி கிலோ கொள்ளவு
கொண்ட ஓர் கருவி. (2) அக்கருவி கொள்ளவு கொண்ட
ஓர் அளவை. (பெ.). 3) 4தி சேர் கொள்ளவு கொண்ட ஓர்
அளவு கருவி. (2) அக்கருவி கொள்ளவு கொண்ட ஓர்
அளவை. (பெ.). 4) நான்கு பக்கா கொள்ளவு கொண்ட ஒரு
முகத்தலளவைக் கருவி (பூர்வை). (தூ.). 5) ஆறுபடி
தானியங்கள் கொள்ளவு கொண்ட ஒரு முகத்தலளவைக்
கருவி. 2) அக்கருவி கொள்ளவு கொண்ட ஓர் அளவை.
(ராம.)

மரக்காரை அபசயமமயடய பெ. கரும்பச்சை நிறமான
இலைகளையும் இலைக் கோணங்களில் முட்களும்
கொண்டு வெள்ளை நிறமலர் மற்றும் மஞ்சள் நிற
கனிகளையும் தரக்கூடிய குறுஞ்செடி. (ஊ.)

மரகுருது அபசயமமயடய பெ. அடுக்கடுக்காக செய்து
கோர்க்கப்பட்ட நாற்சதுரமுள்ள பெரிய மரப்பெட்டி. (தஞ்.)

மரசால் அபசயமமயடய பெ. தானியங்கள் சேமிக்கக் கூடிய
ஒருவகை கொள்கலன். (சுவரின் ஓரம் நாலுபக்கமும்
அடைத்து உள்ளே தானியங்களை கொட்டி மேல் பக்கம்
மண்பூசி மெழுகி வைத்து பாதுகாக்கும் ஒருமுறை). (ராம.)

மரசால் அபசயமமயடய பெ. தானியங்கள் சேமிப்பதற்கு வீட்டில்
செங்கற்களால் தடுத்துவைக்கப்பட்டத் தனி அறை. (விரு.)

மரத்தட்டு அபசயமமயடய பெ. உணவு உண்பதற்குப் பயன்படும்
மரத்தால் செய்யப்பட்டத் தட்டு. (ம.)

மரத்தொம்ப அபசயமமயடய பெ. மூங்கில் குச்சியால்
வட்டவடிவில் பிண்ணப்பட்ட குதுரு போன்ற தானியங்கள்
சேமிப்புக் கலன். (கட.)

மரப்படி அபசயமமயடய பெ. தானியங்கள் அளக்க மரத்தால்
செய்யப்பட்டப் படி. (புது.)

மரப்பெரம்பு அபசயமமயடய பெ. சேற்றினை சமப்படுத்துவதற்கு
மரத்தால் செய்யப்பட்ட ஒரு தடித்தப் பலகை. (தரு.)

மரம் அடிச்சிபோடு அபசயமமயடய பெ. உணவு உண்பதற்குப் பயன்படும்
பலகையால் சேற்றினை சமப்படுத்தி வைத்தல். (தூ.).

மரம்வெட்டுகத்தி அபசயமமயடய பெ. மரத்தை
வெட்டக்கூடிய வளைவில்லாத ஒருவகை கத்தி. (நீ.)

மரமேரி அபசயமமயடய பெ. தென்னை, பனை, பாக்கு போன்ற
மரங்களில் ஏறக்கூடிய ஆள். (நா.)

REFERENCES

- [1] H. Bejoint, *Modern Lexicography: An Introduction*, Oxford: Oxford University Press, pp.6.32 (Ch.1), 2000.
- [2] D.A. Cruse, *Lexical Semantics*, Oxford: Oxford University Press, 1986.
- [3] R.R.K. Hartmann, *Lexicography: Principles and Practice*, London: Academic Press, 1983.
- [4] R.R.K. Hartmann, and G. James, *Dictionary of lexicography*, London: Routledge, 1998.
- [5] F. Hausmann and HE. Wiegand, 'Component parts and structures of General Monolingual Dictionaries: A Survey', in Franz Josef Hausmann and Oskar Reichmann (eds), *An International Encyclopedia of Lexicography*, Berlin: Walter de Gruyter, pp.328-359, 1989.
- [6] R.F. Ilson, 'Lexicography', in Asher (ed), *The Encyclopedia of Linguistics*, London: Routledge, pp.29 I-298, 1996.
- [7] G. James, *Colporul: History of Tamil dictionaries*, Madras: Cre-A Publications, 2000.
- [8] B.A. Kipfer, 'Work book on lexicography', in R.R.K. Hartmann (ed), *Exeter Linguistic Studies*, Exeter: University of Exeter, Vol.8, 1984.
- [9] S.I. Landau, *Dictionaries: The art and craft of lexicography*, New York: Scribner, 1989.
- [10] Y. Malkiel, 'A typological classification of dictionaries on the basis of the distinctive features' in Householder and Saporta (eds), *Problems in Lexicography*, pp. 3-24, 1967.
- [11] G. Matore, *Hisloire DES dictionnaires francais (Paris: Larousse)*, pp.18-22 (Ch. I), 1968.
- [12] L.E. New Well, *Hand book on lexicography* Manila: Linguistic Society of the Philippines, 1995.
- [13] T.A. Sebeok, 'Materials for a typology of dictionaries' *Lingua*, 1:363-374, 1962.
- [14] R.A. Singh, *An introduction to lexicography* Mysore: CIIL, 1982.
- [15] Bo. Svensen, *Practical lexicography*, Oxford: Oxford University Press, 1993.
- [16] L. Zgusta, *Manual of lexicography*, Mouton: The Hague, 1971.

This paper was presented at LRIL-2007: National Seminar on Creation of Lexical Resources for Indian Language Computing and Processing at C-DAC Mumbai (26th to 28th March 2007), jointly organized by the Commission for Scientific and Technical Terminology (CSTT), New Delhi, MHRD, Govt. of India and the Centre for Development of Advanced Computing (C-DAC), Mumbai, Department of Information Technology, MC&IT, Govt. of India.